

I nostri santi*

Trascrizione fonno-ortografica e conversazionale

R: allora, mi po cuntari qua'chi cosa ncapu li santi di Caltabellotta, dū paisi, qua' cosa dā Madonna, qualcosa, nzumma, chi si ricorda?

I: // ora vi cuntu la štoria di la Madonna // di Sant'A^guštinu, Madonna dei Miracoli // la Madonna fu fatta nni lu secentu // e lu Ddiu Vivu fu fattu nnū trīcentu ch'è bbiž'antinu // a Madonna // cc'era un viđđanu ca si chiamava don Pinu Š crimiđđa // e ffacià ligna. avia un pezzu di iardinu, đđocu, tutt^ha la Ğugala // facià ligna / e ppò fici un pezzu di lignu // c'avìa a cchiùdiri la pōrta, ca prima la porta si chiudìa cu li licchett'e: li štaŋgⁱ / ca cci diciānu u štaŋgaport'au pezzu di lignu /// e ffici štu pezzu di lignu // attañgava la porta e đđa po + | (lu) lignu cci facià di: (P si schiarisce la voce) di la porta / â fineštrā // mišchinu, na vota, du voti, ttrī-bboti // dici «mah! // -dici- com'è štu fatt^hu?» / nni parlar'a lu parrinu di Sant'A^guštinu // dici «avemu štu pezzu di lignu / chi nni fa / di la porta a la fineštrā» / e štu pezzu di lignu era fatt^hu d'un pedi | d'un a + | d'un pedi: di ficu // quannu ieru nnū parrinu, dici «datimi štu pezzu di lignu -c'(d)issi u parrinu // paṭri Montalbanu // dici- c'accuddì -dici- u fazzu fari | fazzu šcolpiri di Tata» /// chiđđu, don Pinu Šcrimiđđa, un ci nni detti // dici «um - mû pozzu tèniri iu -dici- câ ddar'a iđđu?» // cci ripinzà / fin'a ssett^hèmmi^m / arrivannu settèmmiru // chiama a unu chi ssapìa šcolpiri / e cci rri + | e cci fici đđa štatua di la Madonna /// cci fici đđa štatu'a ^la Madonna e la lassaru p'asciucari, picchì la pitt^haru, la ficiru

* Etnotesto raccolto da Paolo Mario Amato nel febbraio 2011. Parla la Sig.ra Anna Marciante, casalinga caltabellottese di 63 anni con licenza elementare. Trascrizione fonno-ortografica e conversazionale di Rosalia La Perna.

tutta bedda:... // e 'la 'lassaru mmezz' u finisstruni u nnumani / p'asciucari // e ssi nn'ieru fora / picchè avianu a terra ddocu n-cuntrata Vitadda. si nn'ieru (fora) pi ttravagliari 'u tirrenu / e llassaru la figlia muta dintra /// šta figlia muta, miščina, un capia nenti // e dda štatura, vinni un corpu d'acqua forti e, cci trasiu tutticosi. avianu li ficu štinnuti, avianu li rrobbi, cci trasiu tutticosi / dda štatura / e idda si misi arrè di la fineštra chi ttaliav'a Ssant'A^{su}štinu // chiddi, appena vittiru ddu corpu d'acqua / si nn'acchianaru a-gghir'au paisi, dici «tutta (la) si vagnà, si: si rruvinà, dici, la šta^{ua}!» // quannu arrivaru dintra // c'arrivaru dintra // taliaru 'la štatura / asciutt^a / vicinu â fineštr^a! // li rrobbi trasuti / li ficu trasuti! /// lassaru dda figlia muta dintra / e cchidda un cci dicia nenti, dda pòvira picciott^a // sulu ca / la figlia taliava / a la štatura ddà vicinu 'la fineštra e chidda cci faccia segnu / (d)ici «zzittuti, nun parlari!» cci faccia // ma so patri cci dissi «cu li trasiu tutti štì cosi?» / cci faccia /// a votⁱ ca chidda lu vitt^{hi} cu l'avìa trasuta. na vota cci vinni a parola / a dda pòvira picciotta / dici «i:dda fu!» / cci dissi /// e accussini // vitthiru lu primu miràculu dintra dda casa // quannu // chi: / vittiru štu miràculu / si la tinniru / sei misi dintra / a Madonna // ma poi dici «numatri cc^{hani}... », ca la ggenti jian'e-bbinianu, vidennu štu miràcul^u, dici «e la purtam'a Ssant'A^{su}štinu!» / e la purtaru a Ssant'A^{su}štinu, picchè a Madonna sempri si mittia / ca la fineštra dava a Ssant'A^{su}štinu, sempri chi taliava a-gghir'a Ssant'A^{su}štinu // e 'la purtaru nni Ssant'A^{su}štinu // quannu 'la purtaru a Ssant'A^{su}štinu // cci ficiru la missa // crištiani! tutt^{hi} li chiesi chini, ddocu, picchè era miràculu viventi, ch'idda parlà, la muta! /// mentri chi: ddicianu la missa, vinni un corpu d'acqua arreni // forti // allura / lu titulu chi cci misiru funi // «la Madonna di la pioggia» / ca chiuviu /// finiù! ///

poni / cc'era lu Crocifissu, lu Ddiu Vivu // la štoria di 'u Ddiu Vivu /// ca lu Ddiu Vivu // quann'u niscianu, all'ùnnici d'aprili / ca lu chiamavanu «lu bbrillanti, lu terzu bbrillanti», ca chiuvià semp' all' ùnnici d'aprili, ca cci facianu la fešta all'ùnnici d'aprili, a 'u Ddiu Vivu / e ssempri chi chiuvià /// l'ùrtima vota chi lu nisceru, chiuviu ca si vagnaru tutt^{hi} /// e (ul-lu) nisceru cchiù / u ieru a mettiri / nni lu: / cosa di li morti / in-zepolt^u^{ra} /// quannu: // quarant'anni / cci fu / na caristia di chidda d'acqua /// si lu sunnà / nna: / nna crištiana // ca si chiamava // la zza Lunaria / la zza Maria la Lunaria /// ca Marsala di nnomu faccia // quannu: si lu sunnà, cchidda piglià / cci dissi, dici / «Santissimu Ddiu Vivu -ddici- picchè nun chiuviti? // nun faciti chiòvirⁱ?» /// lu Signuruzzu cci dissi, dici, / «picchè

m'annu tinutu quarant'anni / ne ^{la} sepoltura! // quannu / nèscinu a mmia / vidinu l'acqua // s'un-nèscinu a mmia um-mìdinu n+ | mòrinu armali e ccrìstiani!» / chiđđà mišchina quann'agghiurnanĵ / ca si | ca era paisi di: / di: di viđđani // ù nnû parrinu e cci^u ù a ddiri, si campava cu li cosi di...di fora! /// (lu) parrinu cci-arrišpunniù, dici «i' a nuđđu m'ai sunnatu!» dic(i) // đđà mišchina si nn'iu cu li vrazza a ppinnuluna, quannu u parrinu cci dissi accusì, dici «talìa a chištu!», dic(i) /// finiu! / na vota ca cci dissi c'un s'a ssunnatu a nnuđđu! ddoppu ttri-gghiorna / ù Ddiu Vivu cci i' arè n-zonnu /// cci i' arè n-zonnu // e cci dissi / «tu un cci-a-gghiri sula / -(d)ici- nni u parrinu // â pigliari quattr'òmin'e: cci-a-gghiri» /// chiđđà / fici comu cci dissi nta lu sonnu lu Signuri // piglià quattr'òmini // e cci dissi / «am'a-gghiri nnû parrinu picchì avi ddu voti / ttri-bboti, chi mi sonnu štì sonnu / e lu parrinu / un nni voli sapiri nenti / dici ca i(đđu) un s'a sunnatu nent'!» // pigliaru / a zza Mariđđà a Lunaria cu: cu đđi quattr'òmini ieru nnû parrinu // e cci ddisiru lu sonnu /// l'òmini cci ddisiru, dici «ma picchì - dici-unn am'a ccrìdiri -dici- // a šta: // šta zza Mariđđà, ca si sonna štù Signuri? -dici- / numattri unn u putemu pigliari lu Signuri e lu niscemu / nzèmmula cu ^{la} Madonna?» /// u parrinu un-ni vulìa sapiri nent(i) / allura, lu pòpulu, ca era mortu di fami, ca mancava l'acqua / pigli'e-gghieru na pocu a Sant'Aguštinu / e nna pocu / a li Cappuccini /// quannu // ieru a li Cappuccini / lu Diu Vivu lu ttruvàru đđà. gra-peru lu sepulcru / e lu ttruvàru tuttu chinu di štèrru veru / si purtaru linzolu, la | lu pulizziaru beđđu pulitu, lu mìsiru ncapu la vara / e fficiru ^{la} prucissioni // đđocu sut^{ta} la pineta, ca prima era cimiteru // prima era cimiteru / poi ggiraru ntunnu e: la chiesa, accusì / e: quannu chicharu a li Cappuccini / s'avviaru pi la prucissioni agghiri a lu Ggiubbu / e cchiđđi di Sant'A^uštinu cu la Madonna s'avviaru di đđà di Sant'A^uštinu / si chicharu a la Randà / u Signuri / e la Madonna / quannu si chicharu / tutti li crištiani chi si mazziàvanu e ppriàvanu e cci dicianu / «Signuruzzu / l'acqua e lu pani vulemu! pĵ rdunu,pietà! -dici- l'acqua e lu pani vulemu!» picchì cc'era la fami! / e / parter'agghiri a lu Giubbu / ienn'agghiri a lu Giubbu // paṭri Truncali c'un-zi la vulìa fari nèsciri^{la} Madonna / dici / «tu -dici- â scinniri -dici- av'a ppa+ | av'a ppridicari -dici- l'aṭru parrinu!» / e pparteru / quannu parteru, ddisiru la predica, ficiru la bbenedizioni e pparteru agghiri // agghiri a li chiesi / quannu parteru agghiri a li chiesi / arrivannu // a: a la chiesa di Sant'Agoštinu // arè un corpu d'acqua fò rī // ca n-zi dinchieru li şṭrati / ad acqua, accuđđi, tipu hiuma, tipu hiumara cc'eranu nta đđi şṭrati! // ca lu Ddiu Vivu lu

lassaru a Ssant'A^guštinu // e fficiru / ottu iorna di missi di grazzie // infatti / o: + ogn'annu ô ll'unnici d'aprili / faciànu ott^hu iorna di missi di grazzi / purt^hàvanu a lu Ddiu Vivu a Sant'A^guštinu / e ffaciànu ott^hu iorna di missi di grazz(i) /// e ffinu a lu cinquantasett^hi // er'accussì / ca lu Ddiu Vivu si niscìa // pi dđà, pi li | Sant'A^guštinu pi ffari štì missi di grazzi // e cci faciànu la fešta // poi ddoppu vìn^{ru} li paṭruzzi /// vinniru li paṭruzzi e mmìsiru li cruc(i) // e ppi ricordu cci lassaru la irlanda a lu: Ddiu Vivu / di la špina di...| n-tešta /// di tannu e pponi faciànu | feštaggià^{vanu} la Santa Cruci, ca la Santa Cruci era ^{lu} ṭri di màiu /// e ffaciànu la prucissioni / cu lu Ddiu Vivu / la Santa Cruci / lu ṭri di màiu /// quannu / vittiru accussinġ // ca faciànu šta prucissioni // a lu cinquantasett^hi // cci fu n-aṭra carīstia // ca ne cchiuvìa ne nne^{nti} / tutti, allura, lu pòpulu, si rribbellaru arrè / ca vulianu nèsciri štì santi / li parrini num-mulianu / arrè /// ^{la} popolazioni // si versà versu li chiesi // nisceru l Madonna / e lu Ddiu Vivu / arrè /// e pparteru agghiri a lu Giubbu // e ffaciànu // «perdono, pietà, Signur! l'acqua e lu pani vulemu!», comu fu l'unnici d'aprili /// quannu chicaru alla Randa e-gghieru a lu Ggiubbu / la štessa cosa a li parrini, chidđi c'um-mulianu / fari nèsciri li santi, un lu ficiru acchianari pi ppridicarġ / dici «scinni / paṭri:: / Ṭruncali e acchiana paṭri Tòdaru» / ca tannu paṭri Tòdaru era a Ppalermo e av(ia) vinutu ccà, era n-fèrie, sap'iddu / e fficiru pridicar'a ppaṭri Tòdaru // dìssiru la bbinidizzioni e tutticosi, e ttur^{ru} naru arrè / agghiri a li chiesi // quannu turnavanu arrè agghiri a li chiesi / còccia d'acqua grossi chi-bbinianu / ca parianu / parianu peṭr(i)! /// menṭri chi cchicaru a la chiesa / comu chicaru a la chiesa / ncumincià a cchiòviri / pian(o) pian(o) / comu li popolazioni fu ddinṭra, e tutticosi / si mis'a cchiòviri ca sazziaru tuttu lu munnu // pi pi na simana chiu^vù / e ppò ficiru li missi di grazzi arrè // ca pò, doppu ott^hu iorna | lu Ddiu Vivu fu llassatu a Ssant'A^guštinu, ddoppu ottu iorna lu purtaru aⁱ Cappuccini // e:: / ficiru missi di grazzi(e), sia a Ssant'A^guštinu / e ssia / a li Cappuccini // e cchissa è la štoria (d)â Madonna / e: cci mìsiru / la Madonna / di li Miràculi / picchì na vota / quannu fu di lu fattu di: / di l'oru / quannu funi ni lu milli... // | (Ex: rumori ambientali) nù ṭrentacincu un ci nni fu miràculu, si pigliaru l'oru / n(i) Du millenovicentotṭrentacincu! / lu miràculu fu pprima / ca si lu vulianu: | si vulianu purta^{ri} la Madonna // ca a Sciacca un cchiuvìa e ccà chiu^vìa / allura dđà è^{ranu} cchiù mmorti di siti di numaṭri e ssi vul^{anu} purta^r a Madonna pi ffàrici u miràcu(lu) pi cchiò^{viri} // e-bbinniru ^{li} sciacchitani e ssi pigliaru ^{la} Madonna. ieru a Ssant'A^guštinu / e ssi piglia(ru) a Ma(donna). lu pòpulu si nn'ad-

dunà / e-gghieru nni: lu parrinu / dici «co:mu! -dici- parrì!», dici, nni paṭṭri Pallu, dici / «comu! -dici- la Madonna si štannu purtannu i sciacchitani!» / «e-bbuatṭri -dici- un-zapiti chiḍḍu chi ffa la Madonna oi!» picchì chiḍḍu cci parlava cu la Madonna! // chiḍḍ'er'u štessu c'avìa na: // a na: so figu + | avìa la figura, ma l'avìa presentṭi /// quannu:: si nni eru / li sciacchitani cu la Madonna caricata / si nni ieru // fina: / ddunni tinìa: / lḗ la cunṭraḍa di numatṭri di Cataviḍḍotta e Sciacca // a Funtana Bbianca cci diciānu / arrivannu ḍḍani / la Madonna ⁿun ^li ficⁱ caminari cchiù / si fici pesanti / comu quannu si fa pesanti quannu chicamu ḍḍocu a la ^Gu^gala /// la Madonna // un-zi fici ṭrašpurtari a ḍḍà bbann'a ṭrazzera / anṭramenti, arrivà paṭṭri Pallu cu / na pocu di picciotti' /// ^di: «sciacchitani -dici- mafiusi -dici- ca vi sintiti fòrti e mmafiusi / -dici- picchì un vi la purtáva^u a ḍḍà bbanna a ṭrazzera?» // «oh: -dici- parrì! nun ci la pòttim(u) purtari / tantu si fici pesanti / c'arrištamu -dici- cca n-mežžy: / la la voṣṭra: cunṭrat(a)!» // pìglia ḍḍi picciotti, lu parrinu, e cci dici / «purtati / -dici- la Madonna a Ssant'A^guštinu pi ddunn'era! / e bbuatṭri sciacchitani // facitivilla -dici- / na Madonna quantu la putiti adurari -dici- e chi-bbi fa li miràculi comu / nni fa chišta noṣṭra!» / e ffici lu miràculu // la Madonna, e la chiamaru / la Madonna di li Miràculi // e li crištiani tuttⁱ prumittianu oru, picchì rricivianu veru li miràculi / ca nn'avìa d'oru u sap'idḍu quantu! / e infatti, quannu fu / ca dissi antura, u millenovicentutṭrentacinqu // l'oru c'avìa la Madonna / si lu purtaru | lu: lu štatu / setti cùpuli d'oru avìa la Madonna // e ssi lu purtaru e lu squagliaru, picchì tannu cci fu di bbisognu // e allur^a, quannu // quannu: si purtaru: šṭ'oru // lu: lu bbaruni Bbonu chiḍḍu so -ca cci l'avìa: / datu vidè l'oru a la Madonna- / si lu purtava dinṭra ogni-bbota chi ffinìa la fešta // e cci rrištà chiḍḍu di lu: // bbaruni Bbonu // e lu bbaruni Bbonu cci dissi «quannu è la fešta // -dici- numatṭri l'oru mèiu cci lu mittemu» // e lu prim'annu chi cci ficiru la fešta -ca tannu si facìa: | a la prima, pò, dumìnica di ggiugnu facianu 'a fešta- // la dinchieru di tutti di šcocchi celešti // e lu | l'oru di lu / bbaruni Bbon(u) / e ccussì ficiru la prucissioni // e la chiamaru La Madonna dei Miràcu(li) / e fin'a tutt'ora / è cchiamata / «il Santissimo Crucifisso e Mmaria Santissima dei Miràcoli // ora cc'era l'aṭṭru, chiḍḍu di lu: Signuri / chiḍḍu ḍà Maṭṭrici / picchì la Madonna av'a llatu lu Signuri di la Maṭṭrici // chiḍḍu / Signuri ca fu fattu / a lu ṭriccentu // e: / cci lu: / cci-u lassà pi ttištamentu ḍḍà:., dici «chištu Signuri ||» na pannittera era // chi: la chiamavanu a zz'a Maria a pannittera // e cci-u lassà pi tteštamentu ḍḍà // quannu:: // lu Signuri era a la Maṭṭrici,

la Madonna chi ffacia? / -ddoppu chi cci foru ddi fešti / ca cci faciànu li missi di grazzi- / si pigliava || la Madonna -ca avìa la ştrata di dđocu di / *nni la* caserma //- si nn'acchianava diritt^hu a li Bbalaṭi // e ssi nn'ìa a la Maṭṭrici a ppriari cu lu so figliu /// nunn era na vota, unn era du voti // paṭṭri Palu si nn'addunava. chiḍḍu cci parlava cu a Madonna! /// paṭṭri Pallu ug-gnō^rnu / acchianà ncapu l'artar(u) // e cci dissi «ma dunni išti, cu štu mantu vagnatu?» /// la Madonna chi ffici? / cci detti n'ammuttun' e u fici sdirrupari ddà ssutta / ncapu di | ncapu l'arta(ru) / si fici mali mišchinu! // e allura / tutti li crištiani ìan'a ppriari dđani / a Ssant'A^suštinu // ca tannu cc'era fedi veramenti, unn è ccomu camora, ca li chiesi sunnu vacanti /// piglià e cci dissi / «ma paṭṭri Palu, chi avi ca mi pari ca un-zi po mmòv(iri)?» // «iḍḍa lu sapi!» dici / cci vi: | / cci dissi, picchè chiḍḍu cci parlava comu cu la mad + / «iḍḍa lu sapi!» dici // e ppo ripurtaru 'u Crucifissu / a llatu la Madonna, picchè / sempri ìa dđà ncapu e:: e la vidianu, li crištiani, chi ccaminava e ssi nn'ìa a la Maṭṭrici a ppriari // allura, paṭṭri Pallu tantu: nzištù / fin quantu chi lu Crucifissu di 'a Maṭṭrici / eni vicinu la Madonna e ssi chiamanu / Maria // | Sa + Santissimo Crocifisso e Mmaria Santissima dei Miracoli, e ogn'annu // / prima la faciànu la dumìnica di ggiugnu, a prima dumìnica di ggiugnu / e ora la fannu / quannu cci sunnu tutt^hi l'emigrati, la fannu nta lùgliu, l'ùrtima simana di lùgli^o / la fešta la fannu // e cchissi avemu, li noşṭri protettori ccà / protettori di Caltabellotta ///

(Ex: rumori ambientali) perciò, avemu lu noşṭru protettore, ccà, Sa-Ppellegrinu, ca nni vinni / a ddari la fedi, ccà a Cataviḍḍotta / ca prima èramu tuttⁱ pagani, un ci nn'era / religione / cattolica / ccà /// San Pellegrinu vinni ccà, mišchinu // ca fu mmanatu, di la Grecia /// di l'apòštulu: Peṭṭru // Peṭṭru || èranu ṭṭri / apòštoli // San Pellegrinu / San Calo(ggiru) // e Ssan Pal^u // San Pallu rrištà a Ssutura /// San Ccalòggiru / si nni ù / a: Sciacca / e Ssan Ppellegrinu vinni ccà / e mmišchinu ìa ddumannannu // pi mmancia^{ri} // avìa / lu vaštuni // e la: cosa pi la cerca // (n')è c'avìa nenti! // ìa du + || durmìa dđà nni la grutta di: San Píḍḍirinu, dđà / -e ca cc'er'a chiesa prima, ca cc'era nenti!- /// ìa ddumannannu, e-gghù nni na pòvira crištiana // e cchiḍḍa fici lu pani | avìa fattu lu pani /// avìa fattu lu pani / e avìa lu pani nta lu furnu // cci ù chištu pòviru a ddumannari // e nni lu fici iri senza nenti /// cc'ù pi la cerca e nnù fici iri senza nentⁱ /// quannu chiḍḍa ù pi t^halialar' u pani, ca l'avìa nfurnatu / -ca ddoppu deci minuti si talia lu pani pi-bbìdiri chi ffani- /// (Ex: rumori ambientali) piglia e cchiḍḍa lu pe + / lu pani / peṭṭra /// e

affaccia, dici «ma:ṭri! chi ffici! -dici- un cci detti nenti -dici-a ḍḍu mišchinu, avia bbisogno» // e v+ / affaccia pi-bbìdiri // a ḍḍu: munachedḍu // pi:-bbìdiri si cci dava ca^rchi ccosa /// e cchiḍḍu un cc'era cchiù /// quannu un cc'era cchiù, dissi / «sia fatta la volontà di Ddio!» /// e affaccià // e ssi nn'ù, lu pani cci rrištà petr(a) /// infatt^hi, avemu li segna ancora, numatṭri / quannu iemu a Sa-Bbiḍḍirinu, cc'eni // la forma di la petrà + di lu pani // la forma di l'ovu // la forma di: la vašcedḍa di la ricotta // e la forma di la tabbišca / avemu tutti šti furmi ḍḍà, mis(i) ncapu l'artar(u) /// ca sunnu cosi chi ssuccideru, chi: a iḍḍu cci rrifutàvanu // e ppoi cci ddivintàvanu | / èra(nu) / miràculi viventi chi cci faciànu šti:.../// quannu / ug-
gnorⁿu pò šta fimmina // appi bbisogno, ca ccà aviamu lu ḍḍra^suni // cc'era lu ḍḍra^su ccani /// e ppi ccommìrtiri la ggenti / cci vò:si! / San Piḍḍirinu ìa ggir'annu tuttu: lu | // tuttu Ṭṛiòcu^{la}, picchè tannu ccà era Ṭṛiòcula, e ch'era:.../ e Ccataviḍḍ^uott^ha la chiamavanu prima /// quannu: / chi: / šta fimmina appi n'adḍevu /// cci-avian'a ppiagliari št'adḍe(vu) /// picchè: tannu / štu ḍḍra^suni si chia + | si pigliava // na n'adḍevu lu iḍ ru /// (chi)šta pòvira mišchina / chi cci-avia ditt^hu di no: / a: ḍḍu munachedḍu chi cci ù a la porta / si cci'ì â ḍinucchiar'a li pedi / a Ssa-Bbiḍḍirinu // (d)ici «pi ppietà, mmisericòrdia! / me figliu -dici- ora -dici- mi šcumparisci!» / picchè ggìa cci-avianu dittu ca cci l'avian'a ppurtari /// Sa-Bbiḍḍirinu cci dissi, dici, «a fi + -dici- dùnalu a mmìa -dici- // un ti šcantari ca cci penzu ì^u» /// chiḍḍa, mišchina, si// si misi sutta li mani di San Piḍḍiri(nu) /// quannu ù:: // pi lu ḍḍra^su / Sa-Bbiḍḍirinu /- picchè nn'avìa fatt^hu šṭraggi štu ḍḍra^su! / ogni-gnornu si pigliava un picciliḍḍu, (v)idi quantu nn'avìa fatt(u)!- /// quannu ù ḍḍà nni lu ḍḍra^su // cci dissi Sa-Bbiḍḍirinu / «sì -dici- io ti lu dugnu štu: | št'adḍevu // ma tu però // quannu iu ti dugnu št'adḍevu /// â cchiùdiri l'occhi e â ggràpi(ri) la vacca, ca ti mettu a Librant inum-mucca» /// San (Piḍḍirinu) dici «d'acçrdu!» /// e cchiḍḍu dici «d'acçrdu!». tutti ddu d'accordu ficiru accu(ssi) // quannu / chiḍḍu chiudiu l'occhi e ggrapiu la vacca, Sa-Bbiḍḍirinu chi ffici? /// piglia / lu vaštuni /// e cci lu // misi nta la vacca e lu sgargà cu la | cu lu cu lu vaštuni, picchè ḍḍu vaštuni era bbinidiciutu di lu Signuri // picchè iḍḍu u vaštuni cc(i-u d)etti u Signuri e San Petr(u) // e li avvià a li: // a li paisi paisi. a cchiḍḍi li mannà ccà n-Zicìlia, na pocu: a / nn'aṭra bbanna. era // offerto del Signore, dici: // nni vinni: a cconvertiri veramenti, ccà /// poni /// ccani / la Matṭrici /// la ficiru /// li primi crištiani, ccà, picchè Sa-Bbiḍḍirinu li convertiu, ccà, li crištiani. la fidi vinni /// e fficiru šta prima: / càtedra ca fu: / | eni la | lu lu lu museu di

Cataviđđott^a, sia San Píđđirinu / e ssia la Maṭṭrici sia San Salvatur'û munnu ///
 quannu:: // chi-gghieru pò: a Sa-Bbiđđirinu || /// na vota lu purtaru / a la Maṭṭrici,
 a Sa-Bbiđđirinu /// picchi: avian'a ffari || // quannu murìu || // ca pò: // cc'è lu: lu
 | la data di quannu murìu /// (Ex: rumori ambientali) pò: a Ssa-Bbiđđirinu / lu
 purtaru a la Maṭṭrici // quannu lu purtaru a la Maṭṭrici, pò vinniru li so: / familiari
 // e l+ l+ / un-zàcciu di quarcunu: c'apparteneva a la chiesa, una un po ddiri /
 cu èranu /// però /// quannu iđđu, a Ssa-Bbi + |, si purtaru a Sa-Bbiđđirinu / a nnu-
 maṭṭri nni lassaru l'ossu di la špađđa // e l'avemu pi rriliquia // ccà, Sa-Bbiđđirinu
 /// e fficiru tanti cosi. anchi, pò vinniru li frati, ddoppu // si formà štu: / cum-
 mentu di Sa-Bbiđđirinu /// e cchišti avemu ricò rdi// di li noštri santi (dici).

Trascrizione normalizzata

R: Allora, mi po cuntari qualchi cosa ncapu
 li santi di Caltabellotta, dū paisi, qualcosa dā
 Madonna, qualcosa, nzumma, chi si ricorda?

I: Ora vi cuntu la storia di la Madonna di
 Sant'Agustinu, Madonna dei Miracoli.
 La Madonna fu fatta ni lu secentu e lu Ddiu
 Vivu fu fattu nū triccentu, ch'è bizzantinu.
 A Madonna... c'era un viđđanu ca si chia-
 mava Don Pinu Scrimidđa e facià ligna.
 Avìa un pezzu di iardinu, đđocu, sutta la
 Gugala, facià ligna. E pò fici un pezzu di
 lignu, c'avìa a chiùdiri la porta, ca prima la
 porta si chiudìa cu li licchett'e li stangi, ca
 ci dicianu u stangaport'au pezzu di lignu. E
 fici stu pezzu di lignu. Attangava la porta e
 đđa po... lu lignu ci facià di... di la porta à
 finestra. Mischinu, na vota, du voti, tri voti,
 dici «mah! – dici – com'è stu fattu?». Ni
 parlar'a lu parrinu di Sant'Agustinu. Dici
 «avemu stu pezzu di lignu chi ni fa di la
 porta a la finestra».

R: Allora, mi può raccontare qualche
 cosa sui santi di Caltabellotta, del paese,
 qualcosa sulla [= della] Madonna, qual-
 cosa, insomma, che si ricorda?

I: Ora vi racconto la storia della Madonna
 [della chiesa di] di Sant'Agostino,
 Madonna dei Miracoli. La Madonna fu
 fatta nel 'Seicento e il Dio Vivo fu fatto nel
 'Trecento, che è bizantino. La Madonna...
 c'era un contadino che si chiamava Don
 Pino Scrimidda e faceva legna. Aveva un
 appezzamento di agrumento lì, sotto la
 [rupe] Gogala [e] faceva legna. (E) poi fece
 un pezzo di legno, ché doveva chiudere la
 porta, ché prima la porta si chiudeva con i
 chiavistelli e le stanghe, che si chiamava lo
stangaporta il pezzo di legno. E fece que-
 sto pezzo di legno. Stangava la porta e
 quella po[rta]... il legno si muoveva [lett.
 gli faceva] dalla porta alla finestra. [II] po-
 verino – [questo avvenne] una volta, due
 volte, tre volte – dice «mah! – dice – com'è
 questo fatto?». Ne parlarono al prete di
 Sant'Agostino. Dice «abbiamo questo
 pezzo di legno che si muove [lett. ci fa]
 dalla porta alla finestra».

E stu pezzu di lignu era fattu d'un pedi... d'un a... d'un pedi di ficu. Quannu ieru nù parrinu, dici «dàtimi stu pezzu di lignu – ci dissì u parrinu, patri Montalbanu, dici – c'accuddì – dici – u fazzu fari... fazzu scolpìri di Tata¹». Chiddu, don Pinu Scrimidda, un ci ni detti. Dici «un mû pozzu tèniri iu – dici – câ dar'a iddu?». Ci ripinzà fin'a settemmiru. Arrivannu settèmmiru, chiama a unu chi sapìa scolpìri e ci... e ci fici dda statua di la Madonna. Ci fici dda statu'a la Madonna, e la lassaru p'asciucari, picchè la pittaru, la ficiru tutta bedda... e la lassaru n mezz'u finistruni, u nnumani p'asciucari, e si n'ieru fora, picchè avianu a terra ddocu n cuntrata Vitadda. Si n'ieru fora pi travagliari lu tirrenu e lassaru la figlia muta dintra. Sta figlia muta, mischina, un capìa nenti, e dda statua, vinni un corpu d'acqua forti e ci trasìu tutticosi. Avianu li ficu stinnuti, avianu li robbi, ci trasìu tutticosi, dda statua, e idda si misi arrè di la finestra chi taliav'a Sant'Agustinu. Chiddu, appena vittiru ddu corpu d'acqua, si n'acchianaru agghir'au paisi, dici «tutta si vagnà, si... si rruvinà – dici – la statua!». Quannu arrivaru dintra, c'arrivaru dintra, taliaru la statua: asciutta, vicinu â finestra! Li robbi trasuti, li ficu trasuti! Lassaru dda figlia muta dintra e chiddu un ci dicìa nenti, dda pòvira picciotta.

(E) questo pezzo di legno era (fatto) di un albero di fico. Quando andarono dal prete, dice «datemi questo pezzo di legno – gli disse il prete, padre Montalbano, dice – che così – dice – lo faccio fare... [lo] laccio scolpire da Tata¹». Quello, don Pino Scrimidda, non gliene diede. Dice: «non me lo posso tenere io – dice – invece di darlo a lui?». Ci pensò sopra fino a settembre. Arrivando settembre, chiama uno che sapeva scolpire e gli... gli fece [fare] quella statua della Madonna. Gli fece quella statua, alla Madonna, e la lasciarono per [farla] asciugare, perché la pitturarono, la fecero tutta ben... (e) la lasciarono in mezzo al balcone, perché l'indomani asciugasse, e se ne andarono in campagna, perché avevano la terra lì in contrada Vitadda. Se ne andarono in campagna per lavorare il terreno e lasciarono la figlia muta dentro. Questa figlia muta, poverina, non capiva niente, e quella statua, venne un forte temporale [lett. = un colpo d'acqua forte] e gli ritirò tutto. Avevano i fichi stesi [al sole a seccare], avevano i panni [e allora] (gli) ritirò tutto, quella statua, e (quella) si mise di dietro la finestra che guardava [la chiesa di] Sant'Agostino. Quegl'[altri], appena videro quel temporale [lett. colpo d'acqua], se ne salirono verso il paese, dice[ndo]: «tutta si è bagnata, si... si è rovinata – dice – la statua!». Quando arrivarono a casa, che entrarono [= arrivarono] dentro, guardarono la statua: asciutta, vicino alla finestra! I panni ritirati, i fichi ritirati! Avevano lasciato quella figlia muta dentro e quella non gli diceva niente, quella povera ragazza.

¹ *Tata*, qui usato come soprannome. L'originario significato di 'padre' oppure 'bisnonno', proprio della varietà infantile, è ormai reso oscuro dal definitivo disuso.

Sulu ca, la figlia taliava a la statua, dda vicinu la finestra, e chidda ci facia segnu, dici «zittuti, nun parlari!», ci facia. Ma so patri ci dissi «cu li trasìu tutti sti cosi?», ci facia. A voti ca chidda lu vitti cu l'avìa trasuta. Na vota ci vinni a parola a dda pòvira picciotta, dici «idda fu!», ci dissi. E accussini vittiru lu primu miràculu dintra dda casa. Quannu chi vittiru stu miràculu, si la tinniru sei misi dintra, a Madonna, ma poi dici «numatri cani...», ca la genti jian'e vinianu, vidennu stu miraculu, dici «e la purtam'a Sant'Agustinu!». E la purtaru a Sant'Agustinu, picchè a Madonna sempri si mittìa ca la finestra dava a Sant'Agustinu, sempri chi taliava agghir'a Sant'Agustinu, e la purtaru nni Sant'Agustinu. Quannu la purtaru a Sant'Agustinu, ci ficiru la missa. Criştiani! Tutti li chiesi chini, ddocu, picchè era miràculu viventi, ch'idda parlà, la muta! Mentri chi dicianu la missa, vinni un corpu d'acqua arreni, forti. Allora, lu tìtulu chi ci misiru funi «la Madonna di la pioggia», ca chiuvù. Finìu!

Poni, c'era lu Crocifissu, lu Diu Vivu, la storia di lu Diu Vivu, ca lu Diu Vivu quann'u niscianu, all'ùnnici d'aprili, ca lu chiamavanu «lu brillanti, lu terzu brillanti», ca chiuvìa semp'r'all'ùnnici d'aprili, ca ci facianu la festa all'ùnnici d'aprili, a lu Diu Vivu, e sempri chi chiuvìa. L'urtima vota chi lu nisceru, chiuvù ca si vagnarù tutti, e un lu nisceru chiù, u ieru a mètteri nni lu cosa di li morti, in sepoltura.

Soltanto che, la figlia guardava la statua, là vicino alla finestra, e quella le faceva segno, dice «zitta, non parlare!», le faceva. Ma suo padre le disse «chi le ha ritirate tutte queste cose?», le diceva [lett. faceva]. Giacché [lett. la volta che] quella l'aveva visto chi le aveva ritirate. [Una volta], le era venuta la parola, a quella povera ragazza, [che] dice «lei è stata!», gli disse. E così videro il primo miracolo dentro quella casa. Quando che videro questo primo miracolo, se la tennero sei mesi dentro, la Madonna, ma poi dice «noi qua... [come facciamo?]», ché la gente andava e veniva, vedendo questo miracolo. Dice «(e) la portiamo a Sant'Agostino!». E la portarono a Sant'Agostino, perché la Madonna sempre si metteva [dietro quella] finestra [che] si affacciava a Sant'Agostino, sempre che guardava verso Sant'Agostino, e [allora] la portarono da Sant'Agostino. Quando la portarono a Sant'Agostino le fecero la messa. [Tantissime] persone! Tutte le chiese piene, in quell'occasione [lett. lì], perché era miracolo vivente, [in quanto] quella parlò, la muta! Mentre che dicevano la messa, venne un temporale di nuovo, forte. Allora, il titolo che le misero fu «la Madonna della pioggia», perché piovve. È finita [questa storia]!

Poi, c'era il Crocifisso, il Dio Vivo, la storia del Dio Vivo, che il Dio Vivo quando lo uscivano [= lo portavano in processione], (al)l'undici di aprile, che lo chiamavano «il brillante, il terzo brillante», che pioveva sempre (al)l'undici di aprile, che gli facevano la festa (al)l'undici di aprile, al Dio Vivo, e sempre che pioveva. L'ultima volta che l'uscirono [= lo portarono in processione], piovve [tanto] che si bagnarono tutti, e [allora] non lo uscirono più [e] lo andarono a mettere nel... coso dei morti, in sepoltura.

Quannu, quarant'anni, ci fu na caristìa di chiḍḍa d'acqua, si lu sunnà na... na cristiana ca si chiamava la za Lunaria, la za Maria la Lunaria, ca Marsala di nomu facià. Quannu si lu sunnà, chiḍḍa piglià, ci dissi, dici, «Santissimu Diu Vivu – dici – picchè nun chiuvi? Nun faciti chiòviri?». Lu Signuruzzu cci dissi, dici «picchè m'annu tinutu quarant'anni ne la sepoltura! Quannu nèsčinu a mia vīdinu l'acqua. S'un nèsčinu a mìa un vīdinu... mòrinu armali e cristiani!». Chiḍḍa mischina, quann'agghiurnani, ca si... ca era paisi di... di... di viḍḍani, ù nù parrinu e ci u iu a diri (si campava cu li cosi di... di fora!). Lu parrinu ci arrispunniù, dici «i' a nuḍḍu m'ai sunnatu!», dici. Ḍḍa mischina si n'iu cu li vrazza a pinnulluna, quannu u parrinu ci dissi accussì, dici «talìa a chistu!», dici. Finiù! Na vota ca ci dissi c'un s'a sunnatu a nuḍḍu! doppu tri iorna, lu Diu Vivu ci i' arrè n sonnu. Ci i' arrè n sonnu e ci dissi «tu un ci â jiri sula – dici – ni u parrinu. Â pigliari quattr'òmini e ci â jiri». Chiḍḍa fici comu ci dissi nta lu sonnu lu Signuri. Piglià quattr'òmini e ci dissi «am'a jiri nù parrinu, picchè avi du voti, tri voti, chi mi sonnu sti sonnu e lu parrinu un ni voli sapiri nenti. Dici ca iḍḍu un s'a sunnatu nenti!». Pigliaru a za Mariḍḍa a Lunaria cu... cu ḍḍi quattr'òmini ieru nù parrinu e ci dīssiru lu sonnu. L'òmini ci dīssiru, dici «ma picchè – dici – un am'a crīdiri – dici – a sta... sta za Mariḍḍa, ca si sonna stu Signuri? – dici – Numatri un u putemu pigliari

Quando, quaranta'anni [dopo], ci fu una carestia di quella d'acqua, se la sognò una.... una persona che si chiamava la za Lunaria, la za Maria la Lunaria, che Marsala di nome [= cognome] faceva. Quando se la sognò, quella (prese e) le disse, dice, «Santissimo Dio Vivo – dice – perché non piove? Non fate piovere?». Il buon Signore [lett. Signoruccio] le disse, dice, «perché mi hanno tenuto quarant'anni nella sepoltura! Quando mi porteranno [lett. portano] in processione vedranno [lett. vedono] l'acqua. Se non mi porteranno in processione non vedranno... moriranno animali e persone!». Quella poverina, quando divenne giorno, che si... che era paese di... di... di contadini, andò dal prete e glielo andò a dire, [visto che] si campava con le cose della campagna! Il prete le rispose, dice «io nessuno mi sono sognato!», dice. Quella poverina se ne andò con le braccia penzoloni, quando il prete le disse così, dice[ndo] «guarda questo!», dice. Fini! Una volta [= dato] che le aveva detto che non aveva sognato nessuno! Dopo tre giorni, il Dio Vivo le andò di nuovo in sogno e le disse «tu non ci devi andare sola – dice – dal prete. Devi prendere quattro uomini e ci devi andare». Quella fece come le disse nel sogno il Signore. Prese quattro uomini e gli disse «dobbiamo andare dal prete, perché ha due volte, tre volte, che mi sogno questi sogni e il prete non ne vuole sapere niente. Dice che lui non s'è sognato niente!». Presero la za Mariḍḍa la Lunaria con... con quei quattro uomini andarono dal prete e gli dissero il sonno. Gli uomini gli dissero, dice «ma perché – dice – non dobbiamo credere – dice – a questa... questa za Mariḍḍa, che si sogna questo Signore? – dice – Noi non lo possiamo prendere

lu Signuri e lu niscemu nzèmmula cu la Madonna?». U parrinu un ni vulìa sapirimenti. Allora, lu populu, ca era mortu di fami, ca mancava l'acqua, pigli'e ieru na pocu a Sant'Agostinu e na pocu a li Cappuccini. Quannu ieru a li Cappuccini, lu Diu Vivu lu truvàru dđà. Graperu lu sepòlcru e lu truvàru tuttu chinu di steru, veru. Si purtaru linzolu, la... lu pulizziaru beđđu pulitu, lu mèsiru ncapu la vara e ficiru la prucissioni, dđocu sutta la pineta, ca prima era cimiteru – prima era cimiteru –, poi giraru ntunnu a... alla chiesa, accusì, e quannu chicaru a li Cappuccini s'avviaru pi la prucissioni agghiri a lu Giubbu, e chidđi di Sant'Agustinu cu la Madonna s'avviaru di dđà, di Sant'Agustinu, si chicaru a la Randa. U Signuri e la Madonna quannu si chicaru, tutti li cristiani chi si mazziàvanu e priàvanu e ci diciànu «Signuruzzu, l'acqua e lu pani vulemu! Pirdunu, pietà! – dici – l'acqua e lu pani vulemu!». Picchì c'era la fami! E parter'agghiri a lu Giubbu. Ienn'agghiri a lu Giubbu, patri Truncali c'un si la vulìa fari nèsdiri la Madonna, dici «tu – dici – â scinniri! – dici – av'a pa... av'a pridicari – dici – l'atru parrinu!». E parteru. Quannu parteru, dèssiru la predica, ficiru la benedizioni e parteru agghiri... agghiri a li chiesi. Quannu parteru agghiri a li chiesi, arrivannu a... a la chiesa di Sant'Agostinu, arrè un corpu d'acqua forti, ca si dinchieru li strati ad acqua, accuđđi, tipu hiuma, tipu hiumara c'eranu nta dđi strati, ca lu

il Signore e lo usciamo [= portiamo in processione] insieme con la Madonna?». Il prete non ne voleva sapere niente. Allora, il popolo, che era morto di fame, ché mancava l'acqua, prende e vanno un poco a Sant'Agostino e un poco ai Cappuccini. Quando andarono ai Cappuccini, il Dio Vivo lo trovarono là. Aprirono il sepolcro e lo trovarono tutto pieno di sterco, veramente. Si portarono le lenzuola, la... lo pulirono ben pulito, lo misero sul fercolo e fecero la processione, là sotto la pineta, che prima era cimitero – prima era cimitero –, poi girarono intorno a... alla chiesa, così, e quando giunsero ai Cappuccini si avviarono per la processione verso il [contrada] *Giubbu*, [mentr]e quelli di Sant'Agostino, con la Madonna si avviarono da lì, da Sant'Agostino, [e] raggiunsero il [quartiere] *Randa*. Il Signore e la Madonna quando si raggiunsero, tutte le persone (che) si battevano e pregavano e gli dicevano «Buon Signore [lett. Signoruccio], l'acqua e il pane vogliamo! Perdono, pietà! – dice – L'acqua e il pane vogliamo!». Perché c'era fame! E partirono verso il *Giubbu*. Andando verso il *Giubbu*, [a] padre Truncali [che era quello] che non se la voleva fare uscire la Madonna, [dissero] dice «tu – dice – devi scendere [dal pulpito]! – dice – Deve pa... deve predicare – dice – l'altro prete!». E partirono. Quando partirono, dissero la predica, fecero la benedizione e partirono verso... verso le chiese. Quando partirono verso le chiese, arrivarono a... alla chiesa di Sant'Agostino [e] di nuovo [ci fu] un temporale forte, che si riepirono le strade di acqua, così, tipo fiumi, tipo fumare c'erano in quelle strade, [tanto] che il

Diu Vivu lu lassaru a Sant'Agustinu e ficiru ottu iorna di missi di grazie. Infatti, o... ogn'annu ô l'ùnnici d'apri li facianu ottu iorna di missi di grazi. Purtavanu a lu Diu Vivu a Sant'Agustinu e facianu ottu iorna di missi di grazi. E finu a lu cinquantasetti er'accussì, ca lu Diu Vivu si niscia pi dđà, pi li... Sant'Agustinu pi fari sti missi di grazi e ci facianu la festa. Poi, doppu, vìn-niru li patruzzi. Vìnniru li patruzzi e mìsiru li cruci, e pi ricordu ci lassaru la irlanda, a lu Diu Vivu, di la spina di... n testa. Di tannu e poni facianu... festaggiàvano la Santa Cruci, ca la Santa Cruci era lu tri di màiu, e facianu la prucissioni cu lu Diu Vivu, la Santa Cruci, lu tri di màiu. Quannu vèttiru accussini, ca facianu sta prucissioni, a lu cinquantasetti ci fu n'atra caristia, ca ne chiuvìa ne nenti. Tutti, allura, lu pòpulu, si ribbellaru arrè, ca vulianu nesciri sti santi. Li parrini nun vulianu, arrè. La popolazioni si versà versu li chiesi, nisceru la Madonna e lu Diu Vivu, arrè, e parteru agghiri a lu Giubbu e facianu «perdono, pietà, Signuri! L'acqua e lu pani vulemu!», comu fu l'ùnnici d'apri. Quannu chicaru alla Randa e jieru a lu Giubbu, la stessa cosa a li parrini, chiđđi c'un vulianu fari nesciri li santi, un lu ficiru acchianari pi pridicari. Dici «scinni patri Truncali e acchiana patri Tòdaru!», ca tannu patri Tòdaru era a Palermo e avia vinutu cca, era n fèrie, sap'idđu. E ficiru pridicari a patri Tòdaru. Dìssiru la binidizioni e tutticosi, e turnaru agghiri a li chiesi.

Dio Vivo lo lasciarono a Sant'Agostino e fecero otto giorni di messe di ringraziamento. Infatti, o... ogni anno (al)l'undici di aprile facevano otto giorni di messe di ringraziamento. Portavano il Dio Vivo a Sant'Agostino e facevano otto giorni di messe di ringraziamento. E fino al cinquantasette era così, che il Dio Vivo [lo] si usciva per [portarlo] là, per i... Sant'Agostino per fare queste messe di ringraziamento, e gli facevano la festa. Poi, dopo, vennero i frati [capuccini]. Vennero i frati e misero le croci, e per ricordo gli lasciarono la ghirlanda, al Dio Vivo, della spina di... in testa. Da allora in poi facevano... festeggiavano la Santa Croce – che la Santa Croce era il tre di maggio – e facevano la processione con il Dio Vivo, la Santa Croce, il tre di maggio. Quando videro così, che facevano questa processione, nel cinquantasette ci fu un'altra carestia, che nè pioveva nè niente. Tutti, allora, il popolo, si ribellarono di nuovo, che volevano [fare] uscire [in processione] questi santi. I preti non volevano, di nuovo. La popolazione si riversò verso le chiese, uscirono [= portarono fuori] la Madonna e il Dio Vivo, di nuovo, e partirono verso il *Giubbu* e facevano «perdono, pietà, Signore! L'acqua e il pane vogliamo!», [così] come fu l'undici di aprile. Quando giunsero alla *Randa* e andarono al *Giubbu*, la stessa cosa [riservarono] ai preti (quelli) che non volevano fare uscire i santi: non li fecero salire [sul pulpito] per predicare. Dice «scende padre... Truncale e sale padre Todaro!», ché allora padre Todaro era a Palermo e era venuto qua, [forse] era in ferie, chissà. E fecero predicare padre Todaro. Dissero la benedizione e tutto, e tornarono verso le chiese.

Quannu turnavanu arrè agghiri a li chiesi, còccia d'acqua grossi chi vinianu, ca parianu... parianu petri! Mentri chi chicharu a la chiesa... comu chicharu a la chiesa, ncuincià a chiòviri piano piano. Comu li popolazioni fu dintra e tutticosi, si mis'a chiòviri ca saziaru tuttu lu munnu. Pi... pi na simana chiuvù. E pò ficiru li missi di grazi, arrè, ca pò doppu ottu iorna... lu Diu Vivu fu lassatu a Sant'Agostinu, dopu ottu iorna lu purtaru ai Cappuccini e ficiru missi di grazie, sia a Sant'Agostinu e sia a li Cappuccini. E chissa è la storia dâ Madonna, e ci misiru la Madonna di li Miràculi, picchì na vota quannu fu di lu fattu di... di l'oru, quannu funi ni lu milli... nû trentacinqu un ci ni fu miràculu, si pigliaru l'oru, ni lu millenovicentotrentacinqu! Lu miràculu fu prima, ca si lu vulianu... si vulianu purtari la Madonna, ca a Sciacca un chiuvìa e ccà chiuvìa, allura ddà èranu chiù morti di siti di numatri e si vulianu purtar'a Madonna pi fàrici u miràculu pi chiòviri. E vinniru li sciacchitani e si pigliaru la Madonna. Ieru a Sant'Agostinu e si pigliaru a Madonna. Lu pòpulu si n'addunà, e ieru ni lu parrinu, dici «comu! – dici – parrì!», dici, ni patri Pallu, dici «comu! – dici – la Madonna si stannu purtannu i sciacchitani!». «E vuatri – dici – un sapiti chiđđu chi fa la Madonna oi!»». Picchì chiđđu ci parlava cu la Madonna! Chiđđ'er'u stessu c'avìa na... a na so fig... avìa la figura, ma l'avìa presenti.

Quando tornavano di nuovo verso le chiese, gocce d'acqua che grosse che venivano [giù] che sembravano... sembravano pietre! Mentre che giunsero alla chiesa... come giunsero alla chiesa, incominciò a piovere piano piano. Come la popolazione fu dentro, e tutto [sistemato], si mise a piovere che saziarono tutto il mondo. Per... per una settimana piovve. E poi fecero le messe di ringraziamento, di nuovo, che poi, dopo otto giorni... il Dio Vivo fu lasciato a Sant'Agostino, dopo otto giorni fu portato ai Cappuccini e... fecero messe di ringraziamento, sia a [= nella chiesa di] Sant'Agostino e sia ai Cappuccini. E questa è la storia della Madonna, e le misero [=la chiamarono] la Madonna dei Miracoli, perché una volta, quando fu del fatto di... dell'oro, quando fu nel mille... nel trentacinque non ce ne fu miracolo, si presero l'oro, nel millenovecentotrentacinque! Il miracolo fu prima, ché se la volevano... si volevano portare la Madonna, ché a Sciacca non pioveva e qua pioveva, allora là erano più morti di sete di noi e si volevano portare la Madonna per farci il miracolo per piovere. E vennero i Saccensi e si presero la Madonna. Andarono a Sant'Agostino e si presero la Madonna. Il popolo se ne accorse e andarono dal prete dice[ndogli] «come! – dice – padre!», dice – da padre Paolo [andarono], dice – «come! – dice – la Madonna si stanno portando i Saccensi!». «E voi – dice – non sapete quello che fa la Madonna oggi!» (perché quello ci parlava con la Madonna! Quello era lo stesso che aveva [=era come se avesse] una... una sua figura... aveva la figura, ma l'aveva presente).

Quannu si ni eru li sciacchitani cu la Madonna caricata, si ni ieru fina dunni tinìa la... la cuntrada di numatri di Cataviḍḍotta e Sciacca, a Funtana Bianca ci dicìanu. Arrivannu ḍḍani, la Madonna nun li fici camminari chiù. Si fici pesanti comu quannu si fa pesanti quannu chicamu ḍḍocu a la Gugala. La Madonna un si fici trasportari a ḍḍà bann'a trazzera. Antramenti, arrivà patri Pallu cu na pocu di picciotti, dici «sciacchitani – dici – mafiusi – dici – ca vi sintiti forti e mafiusi – dici – picchè un vi la purtāvavu a ḍḍà banna a trazzera?». «Oh – dici – parrì! Nun ci la pòttimu purtari. Tantu si fici pesanti c'arristamu – dici – ccà n mezzu la... la vostra cuntrata!». Pìglia ḍḍi picciotti, lu parrinu, e ci dici «purtati – dici – la Madonna a Sant'Agustinu pi dunn'era! E vuatri sciacchitani facitivilla – dici – na Madonna quantu la putiti adurari – dici – e chi vi fa li miràculi comu nni fa chista nostra!». E fici lu miràculu, la Madonna, e la chiamaru «La Madonna di li Miràculi». E li cristiani tutti prumittianu oru, picchè ricivianu veru li miràculi, ca n'avìa d'oru u sap'iddu quantu! E infatti, quannu fu ca dissi antura, u millenovicentutrentacinqu, l'oru c'avìa la Madonna si lu purtaru... lu... lu statu. Setti cùpuli d'oru avìa la Madonna e si lu purtaru e lu squagliaru, picchè tannu ci fu di bisognu. E allora, quannu... quannu si purtaru st'oru lu... lu baruni Bonu² chiḍḍu

Quando se ne andarono i Saccensi con la Madonna caricata

[sulle spalle], se ne andarono [= arrivarono] fin... dove giunge... la... contrada nostra tra Caltabellotta e Sciacca, la Fontana Bianca la chiamavano. Arrivando là, la Madonna non li fece camminare più. Si fece pesante come quando si fa pesante [cammiare] quando giungiamo là alla *Gogala*. La Madonna non si è fatta trasportare al di là del tratturo. Nel mentre, arrivò padre Paolo con un poco di ragazzi, dice[ndo] «Saccensi – dice - mafiosi! - dici - che vi sentiti forti e mafiosi – dice – perché non ve la siete portata al di là del tratturo?» «oh – dice – padre! Non ce l'abbiamo potuta portare. Tanto si è fatta pesante, che siamo rimasti – dice – qua in mezzo alla... alla vostra contrada!». Prende quei ragazzi, il prete, e gli dice «portate – dice – la Madonna a Sant'Agostino, lì dov'era! E voi Saccensi, fatevela – dice - una Madonna quanto [= così che] la possiate adorare – dice – e che vi fa[ccia] i miracoli come ci fa questa nostra!». E [così] fece il miracolo, la Madonna, e la chiamarono «La Madonna dei Miracoli». E le persone tutte [le] promettevano oro, perché ricevevano davvero i miracoli, [così] che ne aveva di oro in gran quantità [lett. lo sa lui quanto]! E infatti, quando fu, come dissi poco fa, il millenovecentotrentacinque, l'oro della Madonna se lo portarono lo... lo stato. Sette cupole d'oro aveva la Madonna e se lo portarono e lo sciolsero, perché allora ci fu (di) bisogno. E allora, quando... quando si portarono quest'oro, il barone Bona² quello suo

² *Bona*, famiglia di antiche origini, della quale rimane, a Caltabellotta, un importante palazzo nobiliare.

sò (ca ci l'avìa datu vidè, l'oru, a la Madonna) si lu purtava dintra ogni vota chi finìa la festa e ci ristà chiđđu di lu baruni Bonu. E lu baruni Bonu ci dissi «quannu è la festa – dici – numatri l'oru mèiu ci lu mittemu». E lu prim'annu chi ci ficiru la festa (ca tannu si facià... a la prima, pò, dumìnica di giugnu faciànu la festa) la dinchieru di tutti di scocchi celesti e lu... l'oru di lu baruni Bonu. E cussì ficiru la prucissioni e la chiamaru «La Madonna dei Miraculi», e fin'a tutt'ora è chiamata «il Santissimo Crucifisso e Maria Santissima dei Miràcoli».

Ora c'era l'atru, chiđđu di lu Signuri, chiđđu dâ Matrici, picchè la Madonna av'a latu lu Signuri di la Matrici, chiđđu Signuri ca fu fattu a lu tricentu e ci lu... ci u lassà pi testamentu dđà. Dici «chistu Signuri...» na pannittera era, chi la chiamavanu a zia Maria a pannittera e ci u lassà pi testamentu dđà. Quannu lu Signuri era a la Matrici, la Madonna chi facià? (doppu chi ci foru dđi festi, ca ci faciànu li missi di grazi) si pigliava... la Madonna, ca avìa la strata di dōcu di... ni la caserma, si n'acchianava dirritu a li Balati e si n'ìa a la Matrici a priari cu lu so figliu. Nun era na vota, un era du voti, patri Pallu si n'addunava. Chiđđu ci parlava cu a Madonna! Patri Palu un iornu acchianà ncapu l'artaru e ci dissi «ma dunni isti, cu stu mantu vagnatu?». La Madonna chi fici? Ci detti n'ammuttun'e u fici sdirrupari dđà sutta, ncapu di... ncapu l'artaru. Si fici mali mischinu! E allura tutti li cristiani ìan'a

(ché gliel'aveva dato pure, l'oro, alla Madonna) se lo portava a casa sua ogni volta che finiva la festa, e [quindi] le era rimasto quello del barone Bona. E il barone Bona gli disse «quando è la festa – dice – noi l'oro mio gleila mettiamo». E il primo anno che fecero la festa (che allora si faceva... (a) la prima, poi, domenica di giugno facevano la festa) la riempirono di (tutti di) fiocchi celesti e il... l'oro del barone Bona. E così [le] fecero la processione, e la chiamarono «La Madonna dei Miracoli», e fino a tutt'ora è chiamata «Il Santissimo Crocifisso e Maria Santissima dei Miracoli».

Ora, c'era[il ricordo de] l'altro, quello del Signore, quello della Matrice, perché la Madonna ha al lato il Signore della Matrice, quel Signore che fu fatto nel Trecento e glielo... glielo lasciò per testamento là. Dice «questo Signore...» una panettiera era, che la chiamavano la *za Maria a pannittera* [= la panettiera] e glielo lasciò per testamento là. Quando il Signore era alla Matrice, la Madonna che faceva? (dopo che ci furono quelle feste, che le facevano le messe di ringraziamento) si prendeva... la Madonna, che aveva la strada di là [dove c'era la] caserma, se ne saliva dritta alle *Balate* [= lastroni] e se ne andava alla Matrice a pregare con il suo figlio. Non era una volta, non era due volte, padre Paolo se ne accorgeva. Quello ci parlava con la Madonna! Padre Paolo un giorno salì sopra l'altare e le disse «ma dove sei andata, con questo manto bagnato?». La Madonna che fece? Gli diede uno spinzone e lo fece rovinare là sotto, [da] sopra di... [da] sopra l'altare. Si fece male, poverino! E allora, tutte le persone

priari dđani a Sant'Agustinu, ca tannu c'era fedu veramenti, un è comu camora, ca li chiesi sunnu vacanti. Piglià e ci dissi «ma patri Palu, chi avi ca mi pari ca un si po mòviri?».

«Idđa lu sapi!», dici, ci vi... ci dissi, picchì chiddu ci parlava cu la Mad... «idđa lu sapi!», dici. E pò ripurtaru lu Crucifissu a latu la Madonna, picchì sempri ìa dđà ncapu e... e la vidianu, li cristiani, chi caminava e si n'ìa a la Matrici a priari. Allora, patri Pallu tantu nsistiu fin quantu chi lu Crucifissu di la Matrici eni vicinu la Madonna e si chiamanu «Maria... Sa... Santissimo Crocifisso e Maria Santissima dei Miracoli», e ogn'annu... prima la faciànu la dumìnica di giugnu, a prima dumìnica di giugnu, e ora la fannu quannu ci sunnu tutti l'emigrati, la fannu nta lùgliu, l'urtima simana di lùgliu, la festa la fannu. E chissi avemu, li nostri protettori ccà, protettori di Caltabellotta.

Perciò, avemu lu nostru protettore, ccà, San Pellegrinu, ca ni vinni a dari la fedu, ccà a Cataviddotta, ca prima èramu tutti pagani, un ci n'era religione cattolica ccà. San Pellegrinu vinni ccà, mischinu, ca fu mannatu, di la Grècia, di l'apòstulu Petru. Petru... èranu tri apòstoli: San Pellegrinu, San Calògiru e San Palu. San Pallu ristà a Sutera, San Calògiru si ni iu a Sciacca e San Pellegrinu vinni ccà, e mischinu ìa dumannannu pi manciari. Avìa lu vastuni e la cosa pi la cerca, n'è c'avìa nenti! Ìa du... durmìa dđà ni la grutta di San Piđdirinu,

se ne andavano a pregare là, a Sant'Agostino, ché allora c'era la fede veramente, non è come adesso, che le chiese sono vuote. [Qualcuno] prese e gli disse «ma padre Paolo, che ha, ché mi pare che non si può muovere?». «Lei lo sa!», dice, gli vi... gli disse, perché quello le parlava come... «Lei lo sa!», dice. E poi riportarono il Crocifisso accanto alla Madonna, perché sempre andava là sopra e... la vedevano, le persone, che camminava e ne ne anda alla Matrice a pregare. Allora, padre Paolo tanto insistette fin quando [lett. quanto] che il Crocifisso della Matrice è vicino alla Madonna e si chiamano «Maria... Sa... Santissimo Crocifisso e Maria dei Miracoli», e ogni anno... prima la facevano la domenica di giugno, la prima domenica di giugno, e ora la fanno quando ci sono tutti gli emigrati, la fanno a lugliu, l'ultima settimana di lugliu, la festa la fanno. E questi abbiamo, i nostri protettori qua, protettori di Caltabellotta.

Perciò, abbiamo il nostro protettore, qua, San Pellegrino, che ci venne a dare la fede, qua a Caltabellotta, ché prima eravamo tutti pagani, non ce n'era religione cattolica qua. San Pellegrino venne qua, poverino, ché fu mandato, dalla Grecia, dall'apostolo Pietro. Pietro... erano tre apostoli: San Pellegrino, San Calogero e San Paolo. San Paolo rimase a Sutera, San Calogero se ne andò a Sciacca e San Pellegrino venne quà, e poverino andava chiedendo da mangiare. Aveva il bastone e la cosa [la sacca], per la questua, non (è che) aveva nient[altro]! Andava do... dormiva là nella grotta di San Pellegrino,

đđà (e ca c'er'a chiesa prima, ca c'era nenti!), ìa dumannannu, e jìu ni na pòvira cristiana e chiđđà fici lu pani... avìa fattu lu pani. Avìa fattu lu pani e avìa lu pani nta lu furnu. Ci ù chistu pòviru a dumannari e ni lu fici iri senza nenti. Ci ù pi la cerca e nù fici iri senza nenti. Quannu chiđđà ù pi talliar'u pani, ca l'avìa nfurnatu (ca doppu deci minuti si talìa lu pani pi v'iriri chi fani), pìglia e chiđđà lu pe... lu pani petra e affaccia, dici «matri! chi fici! – dici – un ci detti nenti – dici – a đđu mischinu, avìa bisognu». E v... affaccia pi v'iriri a đđu munachedđu, pi v'iriri si ci dava carichi cosa e chiđđu un c'era cchiù. Quannu un c'era chiù, dissi «sia fatta la volontà di Dio!» e affaccià e si n'ù, lu pani cci ristà petra. Infatti, avemu li segna ancora, numatri. Quannu iemu a San Piđdirinu, c'eni la forma di la petra... di lu pani, la forma di l'ovu, la forma di la vasceđđà di la ricotta e la forma di la tabbiscà. Avemu tutti sti furmi đđà, misi ncapu l'artaru, ca sunnu cosi chi succideru, chi a idđu ci rifiutàvanu e poi cci divintàvanu... èranu miràculi viventi chi ci faciànu sti... Quannu un iornu pò sta fimmina appi bisognu... ca ccà avìamu lu draguni, c'era lu dragu ccani, e pi cummirtiri la genti ci vosi! San Piđdirinu ìa giriannu tuttu lu... tuttu Triòcula³, picchi tannu ccà era Triòcula, e ch'era... e Cataviđđotta la chiamàvanu prima. Quannu chi sta fimmina appi n'ađđevu,

là – (e) che c'era chiesa prima? [non è] che c'era niente! –, andava elemosinando e andò da una povera persona e quella fece il pane... aveva fatto il pane. Aveva fatto il pane e aveva il pane nel forno. Ci andò questo povero a elemosinare e ce lo fece andar via senza niente. Ci andò per la questua e ce lo fece andar via senza niente. Quando quella andò a guardare il pane, che l'aveva infornato – ché dopo dieci minuti si guarda il pane per vedere che fa –, (prende e) quella vede il pe... il pane [diventato] pietra e [si] affaccia dice[ndo] «madre, che ho fatto! – dice – non glie ho dato niente – dice – a quel poverino, [eppure] aveva bisogno!». E v... si affaccia per vedere quel monachello, per vedere se [poteva] dargli qualcosa, e quello non c'era più. Quando non c'era più, disse «sia fatta la volontà di Dio!» e si affacciò e [lui] se ne andò, [mentre a lei] il pane le resto pietra. Infatti, abbiamo i segni ancora, noi. Quando andiamo a San Pellegrino, c'è la forma della pietra... del pane, la forma dell'uovo, la forma della fiscella della ricotta e la forma della focaccia. Abbiamo tutte queste forme là, messe sopra l'altare, che sono cose che successero, che a lui gli rifiutavano e poi gli diventavano... erano miracoli viventi che gli facevano questi... Quando un giorno, poi, questa donna ebbe bisogno... ché qua avevamo il dragone, c'era il dragone qua, e per convertire la gente ce [ne] volle! San Pellegrino andava girando tutto... tutto Triocala³, perché allora qua era Triocala, [non] è che era... e Caltabellotta la chiamavano prima. Quando che questa donna ebbe un bam-

³ *Triocala*, l'antico nome della città.

cci avian'a pigliari st'addevu, picchè tannu stu draguni si chia... si pigliava na... n'addevu lu iornu. Chista pòvira mischina, chi ci avìa dittu di no a ddu munacheddu chi ci ù a la porta, si ci 'ì' âdđinucchiar'a li pedi, a San Piđđirinu, dici «pi pietà, misericordia! Me figliu – dici – ora – dici – mi scumparisci!», picchè già ci avianu dittu ca ci l'avian'a purtari. San Piđđirinu ci dissi, dici, «a fi... – dici – dunalu a mìa – dici – un ti scantari ca ci penzu ù». Chidđa, mischina, si... si misi sutta li mani di San Piđđirinu. Quannu ù pi lu dragu, San Piđđirinu... picchè n'avìa fattu stragi stu dragu! Ogni iornu si pigliava un picciliđdu, vidi quantu n'avìa fattu! Quannu ù dđà ni lu dragu, ci dissi San Piđđirinu «sì – dici – io ti lu dugnu stu... st'addevu, ma tu però quannu iu ti dugnu st'addevu â chiùdiri l'occhi e â gràpiri la vucca, ca ti mettu a Librantinu⁴ n vucca». San Piđđirinu dici «d'accordu!» e chidđu dici «d'accordu!». Tutti du d'accordu ficiru accusi. Quannu chidđu chiudiu l'occhi e grapìu la vucca, San Piđđirinu chi fici? Piglia lu vastuni e ci lu misi nta la vucca e lu sgargà cu la... cu lu... cu lu vastuni, picchè ddu vastuni era binidiciutu di lu Signuri, picchè idđu u vastuni ci u detti u Signuri e San Petru, e li avvìa a li... a li paìsi paìsi. A chidđi li mannà ccà n Sicilia, na pocu a n'atra banna. Era offerto del Signore, dici... ni vinni a convèrtiri

bino, le dovevano prendere questo bambino, perché allora questo dragone si chia... si pigliava un... un bambino al giorno. Questa povera meschina, che gli aveva detto di no a quel monachello che gli era andato alla porta, gli si è andato a inginocchiare ai piedi, a San Pellegrino, dice[ndogli] «per pietà, misericordia! Mio figlio – dice – ora – dice – mi scompare!», perché già le avevano detto che glielo dovevano portare via. San Pellegrino le disse, dice, «il fi[glio] – dice – dallo a me – dice – non ti spaventare che ci penso io». Quella, poverina, si... si nelle [lett. sotto] le mani di San Pellegrino. Quando andò per il drago, San Pellegrino... perché ne aveva fatto [di] stragi questo drago! Ogni giorno si prendva un bambino, vedi [dunque] quanto ne aveva fatto [di vittime]! Quando andò là, dal drago, gli disse San Pellegrino «sì – dice – io te lo do questo... questo bambino, ma tu però, quando ti do questo bambino, devi chiudere gli occhi e devi aprire la bocca, che ti metto Liberatino⁴ in bocca». San Pellegrino dice «d'accordo!» e quello dice «d'accordo!». Tutti e due d'accordo fecero così. Quando quello chiuse gli occhi e aprì la bocca, San Pellegrino che fece? Prese il bastone e glielo mise nella bocca e lo sgozzò con la... con il... con il bastone, perché quel basto era benedetto dal Signore, perché [a] quello il bastone glielo diede il Signore e San Pietro, e li avviò per i... per i paesi [lett. ai paesi paesi]. Quelli li mandò in Sicilia, alcuni [altri] da un'altra parte. [San Pellegrino] era offerto del Signore, dice... ci venne

⁴ Il nome dato al bambino dopo essere stato *liberato* dal drago.

veramenti, ccà. Poni, ccani, la Matrici la ficiru li primi cristiani, ccà, picchè San Piḍḍirinu li convertiu, ccà, li cristiani. La fidi vinni, e ficiru sta prima càttedra, ca fu... eni la... lu... lu... lu museu di Cataviḍḍotta, sia San Piḍḍirinu e sia la Matrici, sia San Salvatur'û munnu. Quannu chi ieru pò a San Piḍḍirinu... na vota lu purtaru a la Matrici, a San Piḍḍirinu, picchè avian'a fari... quannu murìu... ca pò c'è lu:...lu... la data di quannu murìu. Pò a San Piḍḍirinu lu purtaru a la Matrici. Quannu lu purtaru a la Matrici, pò vinniru li so familiari e l... l... un sàcciu di quarcunu c'apparteneva a la chiesa, una un po diri cu èranu, però quannu idḍu, a San Pi... si purtaru a San Piḍḍirinu, a numatri ni lassaru l'ossu di la spaḍḍa e l'avemu pi riliquia, ccà, San Piḍḍirinu. E ficiru tanti cosi. Anchi, po vinniru li frati, doppu, si formà stu cummentu di San Piḍḍirinu. E chisti avemu ricordi di li nostri santi (dici).

a convertire veramente, qua. Poi, qua, la Matrice la fecero i primi cristiani, qua, perché San Pellegrino li convertì, qua, i cristiani. La fede venne, e fecero questa prima cattedra, che fu... è [nel]la... [ne] il... il... [ne] il museo di Caltabellotta, sia San Pellegrino e sia la Matrice, [os]sia San Salvatore del mondo. Quando che andarono poi a San Pellegrino... una volta lo portarono alla Matrice, San Pellerino, perché dovevano fare... quando morì... che poi c'è il... il... la data di quando morì. Poi, San Pellegino lo portarono alla Matrice. Quando lo portarono alla Matrice, poi vennero i suoi familiari e l... l... non so [se si trattava] di qualcuno che apparteneva alla chiesa, una non può dire chi erano, però quando lui, San Pe... [quando] si portarono San Pellegrino, a noi ci lasciarono l'osso della spalla e l'abbiamo per reliquia, qua, San Pellegrino. E fecero tante cose. Inoltre, poi vennero i frati, dopo, [e] si formò questo convento di San Pellegrino. E questi abbiamo [di] ricordi dei nostri santi (dice).



3. Festa di Maria SS. dei Miracoli e del SS. Crocifisso



4. Il tesoro della Madonna dei Miracoli



5. La chiesa di San Pellegrino